**FIŞA DISCIPLINEI1**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creştină Partium |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3 Departamentul | Limbă şi literatură  Limba şi literatura engleză – Limba şi literatura română |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6 Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat/ Masterat în filologie |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | Introducere în teoria și tehnica traducerii |
| 2.2 Titularul activităţii de curs | Lect. univ. dr. Szabó Roland |
| 2.3 Titularul activităţii de seminar | - |
| 2.4 Anul de studiu | I |
| 2.5 Semestrul | 1 |
| 2.6 Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7 Regimul disciplinei | obligatorie |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2curs | 2 | 3.3 seminar/laborator | - |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5curs | 28 | 3.6 seminar/laborator | - |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 40 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 40 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 40 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi… | | | | |  |
| **3.7 Total ore studiu individual** | | | | | 122 |
| **3.8 Total ore pe semestru** | | | | | 150 |
| **3.9 Numărul de credite** | | | | | 6 |

1. **Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2 de competenţe | Cunoaşterea limbii străine la nivel avansat |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la internet   |  | | --- | | ală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, leătură la Internet, software adecvat | |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la internet |

1Cf.M.Of.al României, Partea I, Nr.800bis/13.XII.2011,Ordinul ministrului nr.5703 din18 oct.2011

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C1Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale  C1.2 Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului  C2.1. Definirea principalelor trăsături ale comunicării orale şi scrise, ale receptării şi producerii de texte (inclusiv a textelor ştiinţifice din domeniul umanist), atât în limba engleză cât şi în limba maghiară  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) şi terminologiei specifice limbilor studiate.  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale şi scrise la nivel C2\*(C1); producerea fluentă şi spontană de texte orale şi scrise (inclusive traduceri) la nivel CJ \*(B2), adaptând vocabularul şi stilul în funcţie e destinatar, de tipul de text şi de subiectul tratat.  C5.4. Evaluarea corectitudinii unui text oral sau scris de dificultate ridicată, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme literare şi lexicale ale limbii străine şi corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare |
| Competenţe  transversale | CT1 Utilizarea componentelor domeniului cultural în deplină concordanţă cu etica profesională.  CT2 Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice.  CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice accumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al  disciplinei | * Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale de traducere. * Fixarea unor tehnici de traducere specifice traducerii clasice, computerizate, și audio-vizuale; * Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni specifice; * Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critică a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei. |
| 7.2 Obiectivele specifice | * Aprofundarea cunoștințelor tehnicilor de traducere * Evidenţierea importanţei aspectelor lingvistice şi culturale în cadrul procesului de traducere şi interpretare; * Cunoașterea problemelor și întrebărilor actuale ale traducerii * Identificarea de modalităţi de analiză şi evaluare a procedeelor de traducere; * Cunoașterea și asimilarea a metodelor de traducere şi echivalare a noţiunilor de gramatică, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** |  |  |
| Introducere în studiul traducerii. Langue/parole. Rolul traducătorului | prelegere interactivă | 2 ore |
| Echivalența în traducere. Teorie și practică  Tehnici de traducere. Traductibilitate. Concepte culturale | Prelegere interactivă | 4 ore |
| Competențele traducătorului.  Competențe lingvistice, technice | Prelegere interactivă | 4 ore |
| Instrumente folosite în traducere. Softuri, Corpus lingvistic, dicțonare | Prelegere interactivă | 4 ore |
| Termenii culturali intraductibili | Prelegere interactivă | 4 ore |
| Explicitarea în traducere | Prelegere interactivă | 4 ore |
| Traducerea audiovizuală | Prelegere interactivă | 6 ore |
| **8.2 Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| - | - | - |
| **Bibliografie**   1. Baker, Mona. *In Other Word. A coursebook on translation*. London: Routledge 2. Bart, István, Klaudy Kinga. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra.* Budapest: Corvina, 1998. 3. Bell, Roger T. *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman, 1991. 4. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide.* Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 5. Dewar, Gareth. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú angol nyelvvizsgákra*. Székesfehérvár: Lexika, 1998. 6. Dróth, J. (ed.). Szaknyelv és szakfordítás. <http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/szakford-book.pdf/view> 7. Imre, Attila. *An introduction to translator studies*. Brașov: Universitatea Transilvania din Brașov, 2020. 8. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. 9. ed. Szabó Roland-Attila. *A szavakon túl: perspektívák a fordítástudományban / Beyond words: perspectives in translation studies*. Partium Kiadó, 2024. 10. Szoták Szilvia. *A hiteles fordítás mint közfeladat.* Budapest: OFFI Zrt, 2020 11. Szöllősy Judy. *Hunglish into English: the elements of translation from Hungarian into English.* Budapest: Corvina, 2007 12. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.   **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)   **Surse online**   1. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos 2. http://kilgray.com/products/memoq 3. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq 4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos 5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq 6. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf 7. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 8. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf 9. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de  evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota  finală |
| 10.4 Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea,   interesul pentru studiu individual. | Examen scris | 100 % |
| 10.5 Seminar |  |  |  |
| 10.6 Standard minim de performanţă  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Data completării | Semnătura titularului de curs |
|  | Lect. Univ. dr. Szabó Roland |

Data avizării în departament Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James